

Novembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES
ARMES CHIMIQUES (OIAC)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Anglais, français, chinois, russe, espagnol et arabe.

Langues de travail : Anglais, français, chinois, russe, espagnol et arabe.

Langues de communication : Anglais, français, chinois, russe, espagnol et arabe.

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à La Haye (Pays-Bas) ou la langue officielle est néerlandaise

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Le passage du français dans les cinq autres langues officielles de l'ONU est très facile par un lien en haut de la page.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Le site est bien traduit dans les six langues officielles.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le directeur général d'OIAC est le turc Ahmet Üzümcü.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

La page recrutement dans toutes les langues pointe vers les fiches en anglais. La seule page traduite dans les langues officielles est la page des conditions d'emploi.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont toutes en anglais. La nouvelle page de la mission conjointe OIAC-ONU pour la Syrie est exclusivement en anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les informations fixes sont dans les langues officielles de l'ONU.

Réseaux sociaux :

Les réseaux sociaux (Facebook, Youtube, Twitter) sont seulement en anglais, sans traduction dans une autre langue.

Conclusion : Le site est multilingue et respecte les langues officielles. Des efforts sont cependant à faire en ce qui concerne l'actualité et les réseaux sociaux. Le site nouvellement créé concernant la Syrie (anglais seulement) est une source d'inquiétude.